

Enjeux glottopolitiques en didactique de l'intercompréhension

Mathilde ANQUETIL

Università di Macerata - Italia

Dipartimento di Scienze Politiche, Comunicazione, Relazioni Internazionali

Associations: TRANSIT-lingua, ACEDLE

Colloque ACEDLE 2022 Aveiro

« Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s) »

“Didática(s), plurilinguismo(s), mundialização(ões)”.

« No âmbito deste colóquio, questionaremos:

- as **relações entre ideologias, multilinguismo, plurilinguismo e dinâmicas de globalização** na conceptualização e implementação de **políticas linguísticas (educativas)**, ações de ensino, de formação e de investigação em DLC,
- prestando especial atenção às **diferentes reações** que essas **globalizações** suscitem, assim como às **convergências** observadas entre **contextos geopolíticos e educativos** bastante diferentes. [...]

Neste contexto, como pode **a DLC, enquanto disciplina de investigação e intervenção,**

- **contribuir** para o desenvolvimento de uma **reflexão crítica** sobre as ideias de crescimento e equidade e, consequentemente,
- **pensar (didática, política, ética e epistemologicamente) a transição socioecológica?**[...]

Num momento em que se discutem as **hegemonias dos discursos**, das representações e das práticas académicas como um dos grandes efeitos da globalização[...] este colóquio será também uma oportunidade para nos debruçarmos sobre os processos de (des/re)colonização do conhecimento em DLC e, por esta via, sobre **a relação (neo)colonial com o conhecimento e a (neo)colonização científica.** »

Uma conferência associativa empenhada /comprometida

Associação de Investigadores e Professores

Didatas de Línguas Estrangeiras (Acedle)

- **Dimension politique et éthique:**

- ACEDLE: «un tiers-lieu interventioniste pour l'engagement des chercheur.e.s et praticien-ne.s en didactique des langues cultures» «pour une didactique impliquée» qui cherche à donner à son action une dimension praxéologique dans un engagement éthique, elle affiche **un positionnement social et citoyen assumé et revendiqué.**

- **Dimension internationale:**

- Construire des solidarités internationales dans cet engagement: une association française **en collaboration avec le CIDTFF de l'Université d'Aveiro**, des intervenants intercontinentaux

- **Dimension épistémologique**

- Repenser épistémologiquement le domaine de la DLC comme **intervention sociétale dans le contexte de la mondialisation**

O meu envolvimento no trabalho associativo

- Prolongement du « **débat participatif** », Paris, 14 et 15 juin 2019, à la Sorbonne Nouvelle, un événement inter-associatif ouvert au public, réunissant l'Acedle, l'Asdifle et Transit Lingua
 - [En quoi les langues ont-elles un rôle à jouer dans les sociétés mondialisées au sein d'une Europe fragilisée ?](#)
- Les activités de **TRANSIT-Lingua** s'articulent autour de la fonction des langues dans les sociétés mondialisées, la construction de la citoyenneté auprès des publics scolaires et non-scolaires, la valorisation du patrimoine linguistique et culturel issu des mobilités transnationales.
 - Objectif: **transfert des résultats entre la recherche et la société civile**
- **APICAD** (Association internationale pour la **promotion de l'intercompréhension** à distance) se situe clairement dans le domaine du plurilinguisme et revendique une égale dignité pour toutes les langues. Elle « œuvre à **la pratique et à l'éthique du plurilinguisme, impératif de notre temps et défi de l'avenir** ».

A didáctica da IC ao serviço de um projecto de encontro e apropriação para trabalhar sobre mal-entendidos

Véronique Castellotti: *Pour une didactique de l'appropriation* (2017)

Renversements épistémologiques pour s'engager dans une didactique relationnelle de l'appropriation comme « perspective durable » avec une « **prépondérance du comprendre** »

- « C'est précisément cette incompréhension [l'étrangeté du sens des autres], cette opacité qui peut créer le désir et permettre l'appropriation [...] qui déclenche le processus à travers des expériences « étrangeantes » (p. 281)
- Est-ce que ce n'est pas en admettant **l'incompréhension**, en y réfléchissant, *en la travaillant*, que commencent la rencontre et l'appropriation (p. 266)
- Ce n'est pas tant une proximité (basée sur des formes) qu'une familiarité perçue qui provoque la compréhension en convoquant une expérience réflexivée et interprétée en anticipation d'un **projet de compréhension** (p. 265) »

A intercompreensão como uma das abordagens plurais à apropriação da linguagem para lidar com as mudanças sociais

- **Louise Dabène** (co-fondatrice de l'ACEDLE) pionnière de la didactique de l'intercompréhension: «*le plurilinguisme pour tous par l'IC*, un aspect de l'héritage de Louise Dabène », par C. Degache 2021.
- **4 évolutions sociétales en cours** (dès 1995):
 - (1) l'appropriation se caractérise par davantage d'acquisition informelle et **une diversification des situations d'appropriation linguistique**.
 - (2) l'évolution du « statut fonctionnel de la langue enseignée », à savoir que celle-ci de plus en plus passe du statut de « langue objet » à celui de « langue médium » des apprentissages.
 - (3) le développement de l'enseignement aux adultes, induisant de nouveaux besoins et, partant, la nécessité de définir de nouveaux objectifs, moins « maximalistes », « plus ciblés et plus hiérarchisés », notamment des « traitements pédagogiques dissociés » des habiletés,
 - (4) la nécessité grandissante de prendre en compte les acquis antérieurs de l'apprenant, notamment **sa perception de la proximité/distance de la (des) langue(s) cible(s)** et « la gestion de son itinéraire personnel d'apprentissage en fonction de phénomènes bien connus comme le décalage entre compréhension et expression mais aussi du degré de confiance que donne la représentation de la proximité ».

Globalização e questões glottopolíticas na didáctica da intercompreensão

1. Cadre global

- Trajectoires de la mondialisation
- Trajectoires des réactions linguistiques à la mondialisation

2. Enjeux et défis dans le domaine de l'InterCompréhension

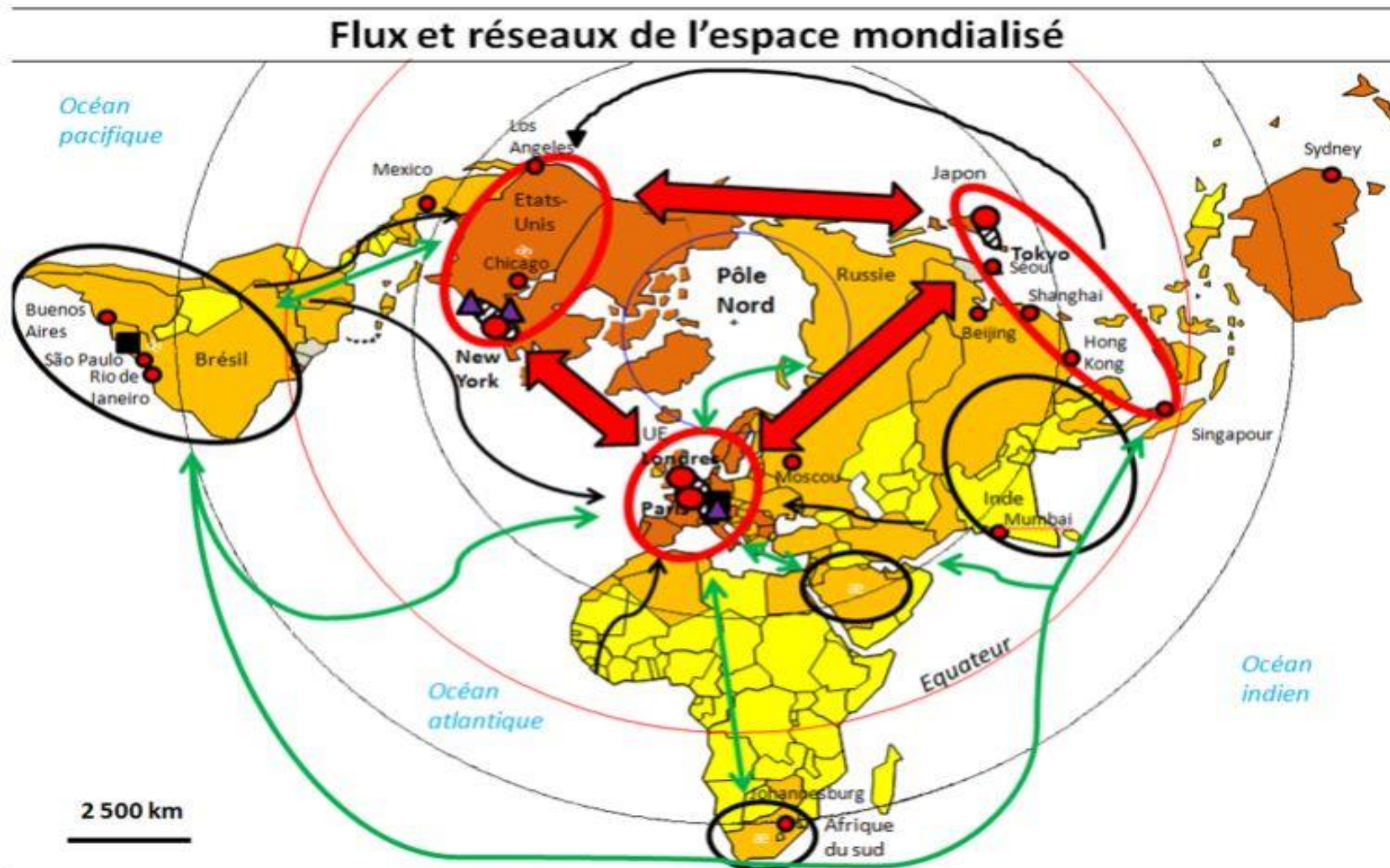
- L'IC dans l'écologie linguistique
- Enjeux locaux et intercontinentaux au sein de l'IC

3. En conclusion: proposition de projet ERASMUS-MUNDUS pour l'IC

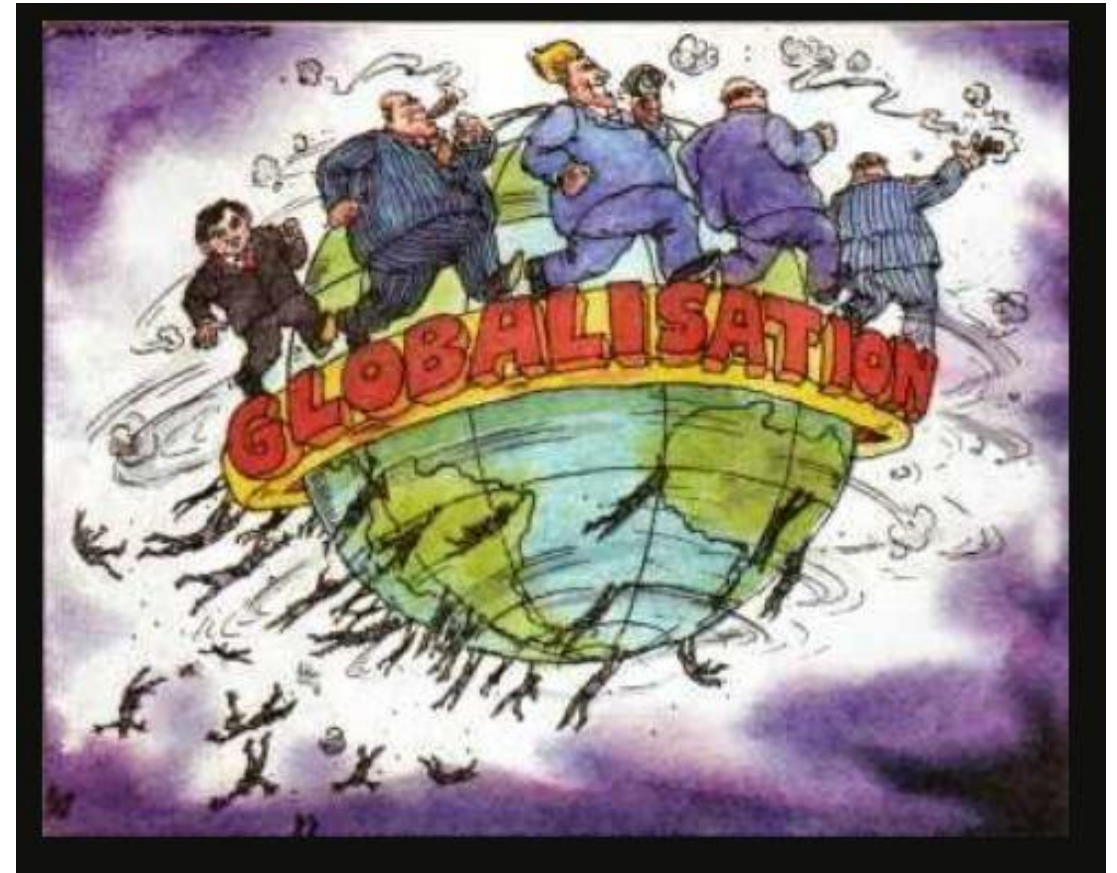
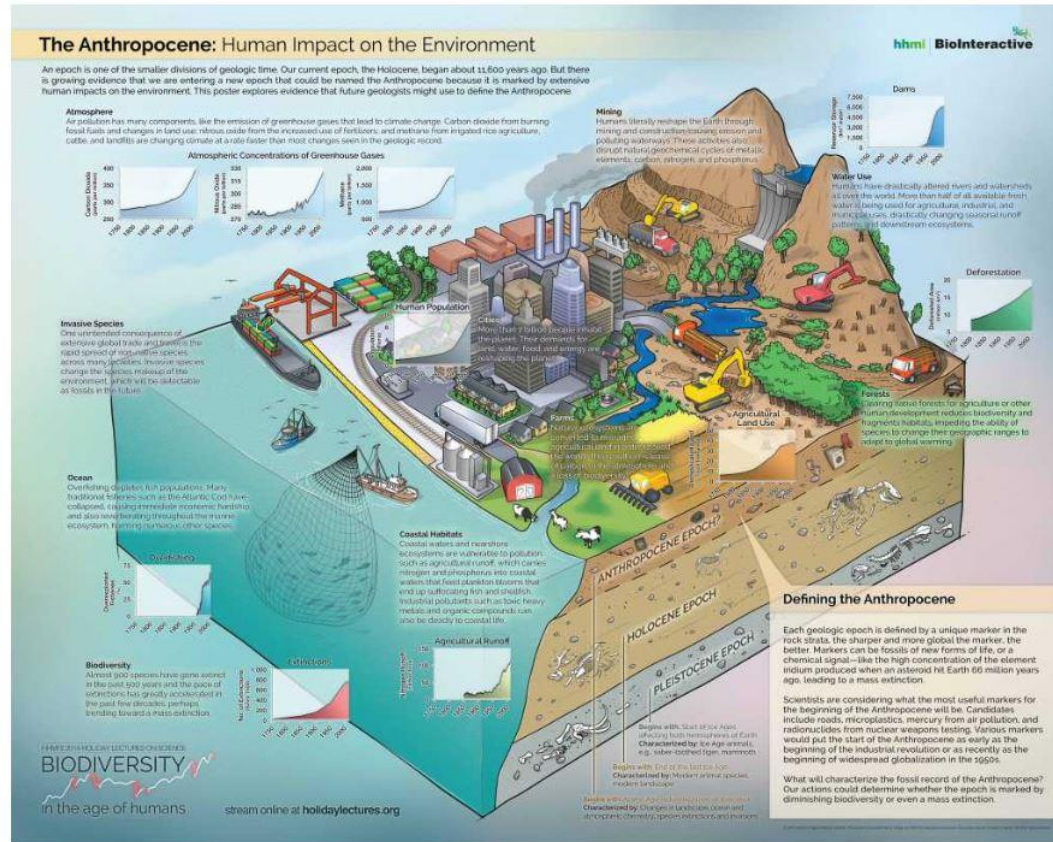
- Pour équilibrer la coopération Europe-Amérique Latine

La globalização / la globalisation

[http://lewebpedagogique.com/grunen/mondialisation-croquis-de-synthese-sur-la-mondialisation-en-fonctionnement-flux-et-reseaux-de-lespace-mondialise/tg3-
legende-flux-et-reseaux-de-lespace-mondialise/](http://lewebpedagogique.com/grunen/mondialisation-croquis-de-synthese-sur-la-mondialisation-en-fonctionnement-flux-et-reseaux-de-lespace-mondialise/tg3-legende-flux-et-reseaux-de-lespace-mondialise/)



Antropoceno e globalização: ameaças ecológicas globais e exclusão social



Bruno LATOUR. *Trajectórias na globalização: onde aterrar?* ✈

«É porque a evidência da ameaça não nos fará mudar de ideias que temos de estar preparados para voltar a jogar política.»

La situation présente

Continuer la mondialisation

Fuir dans l'irréalité

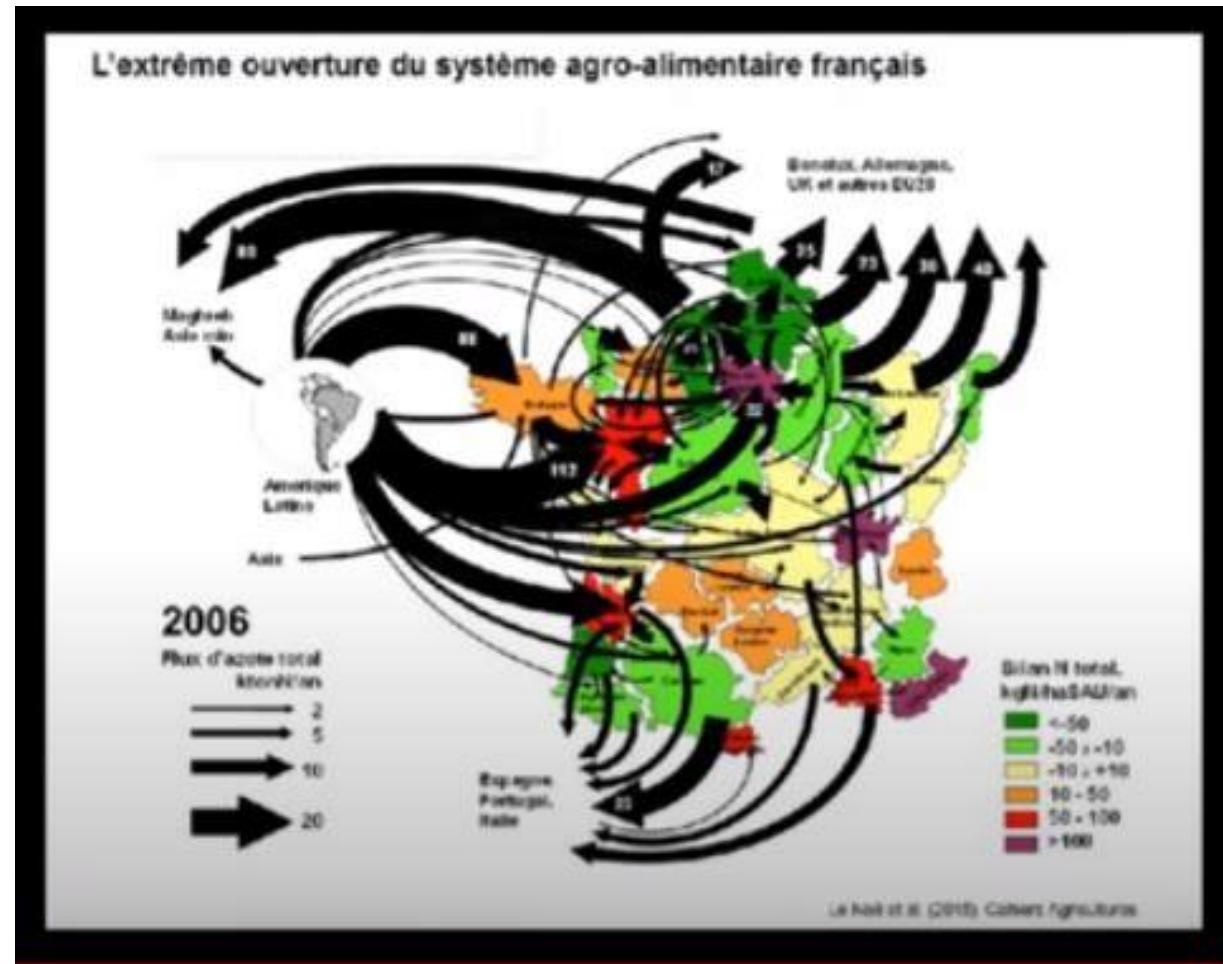
Retrouver un territoire

Repli sur l'Etat-Nation

40:01 / 1:43:46

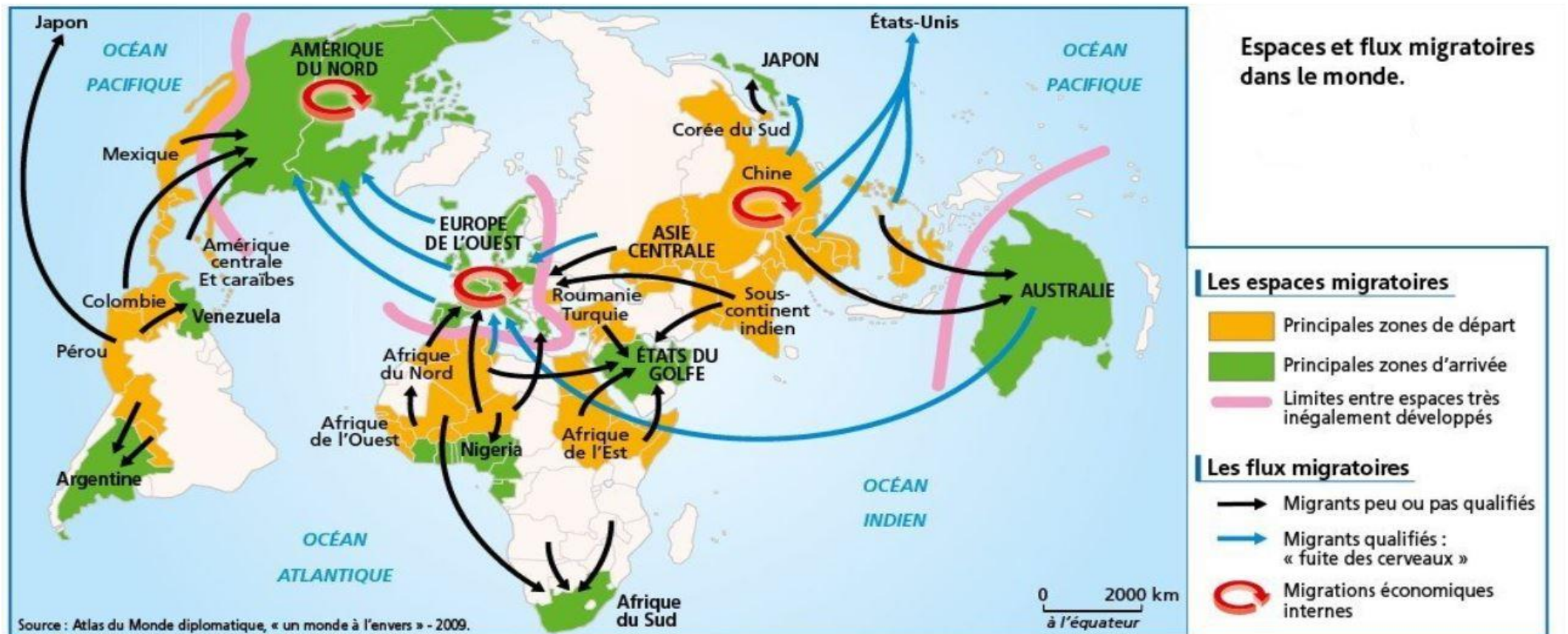
Bruno Latour - Où atterrir ? : Comment s'orienter en politique

Regressar ao ponto 1 (o estado-nação como antes) impossível porque o território está economicamente interligado.



O regresso ao ponto 1 é impossível porque a população dos territórios já não é homogénea num Estado-nação.

Carte-Flux-migratoires



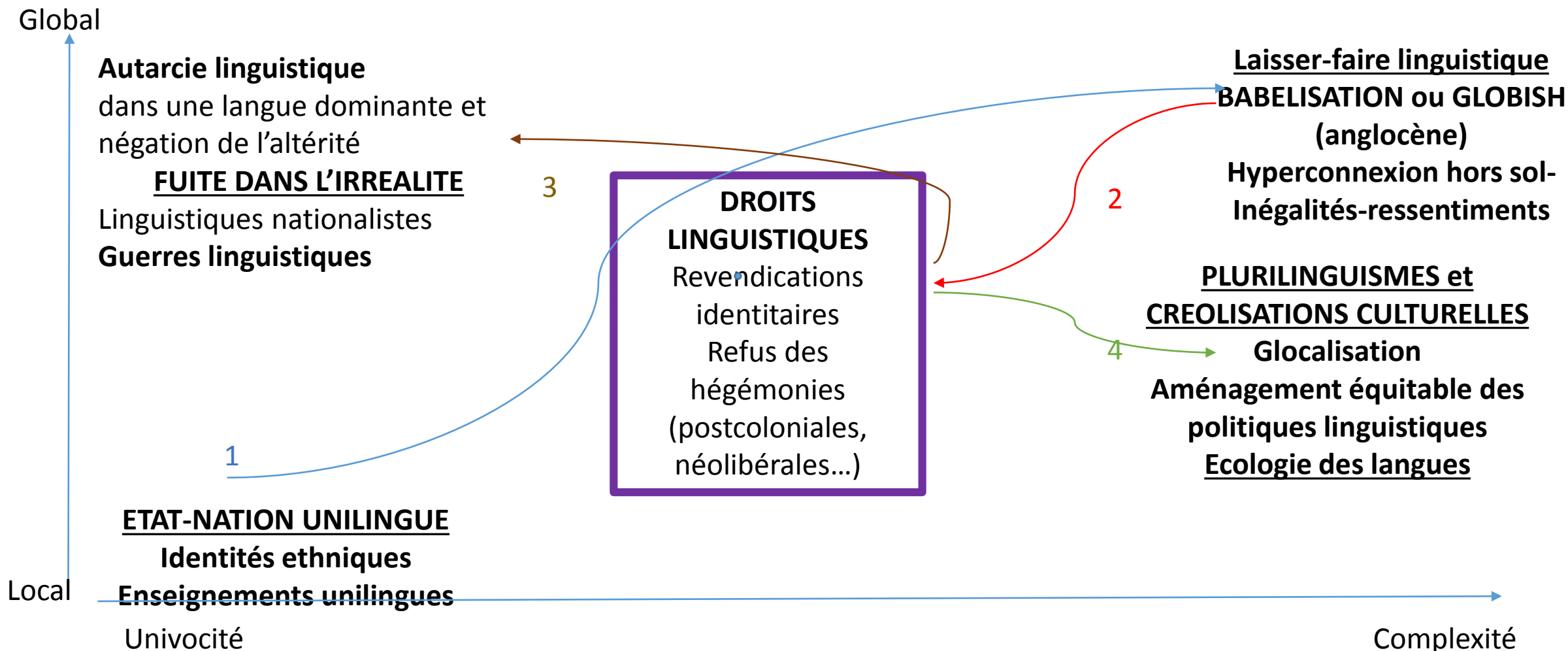
Jan Bloomaert: *Sociolinguistic of globalization*
uma complexidade crescente que desafia a nossa compreensão
e capacidade de intervenção

“ **Geocultural globalization** refers to more recent developments within globalization, largely an effect of the emergence of new communication technologies, increasing and intensified global capitalist processes of accumulation and division of labour, and increased and intensified global inequalities resulting in new migration flows (in turn resulting in super-diversity in metropolitan areas).”

“**Sociolinguistically, the world has not become a village.** That well-matured metaphor does not work, [...] but rather a tremendously complex web of villages, towns, neighbourhoods, settlements connected by material and symbolic ties in often unpredictable ways. That **complexity** needs to be examined and understood

(2010:14)

Globalização linguística: onde aterrar? ✈



Fuga para a irrealidade em linguística e guerras linguísticas

Exemple tragique des politiques de russification / ukrainisation sur la frontière bilingue Russie-Ukraine.

Linguistiques nationalistes en Europe de l'est (Patrick Sériot), le cas des pseudo-linguistiques, ou linguistiques du ressentiment, au sujet de l'ukrainien, du slovène, du basque, mais aussi du japonais, comme langues d'origine (en absolu) ayant donné naissance aux autres d'où une justification des affirmations identitaires nationales.

« La linguistique populaire et fantastique en Europe centrale et orientale forme un ensemble de variantes à partir d'une matrice commune, variantes dont les revendications identiques sont mutuellement exclusives.

- Ainsi, on lit que les ancêtres des Slovènes parlaient la langue vénète, totalement différente de celle des Slaves, la même que celle des Etrusques et des Basques,
- Ailleurs que les ancêtres des Serbes parlaient la langue illyrienne, qui est la même que celle des Etrusques et des Basques.
- Les ancêtres des Albanais parlaient la langue illyrienne, la même que celle des Etrusques et des Basques (et les Grecs ont détruit toute trace de l'antique civilisation illyrienne, c'est-à-dire albanaise).
- Les ancêtres des Ukrainiens parlaient une langue qui a donné naissance au sanskrit, mais aussi à l'étrusque. Les Ukrainiens sont les seuls vrais Slaves (les Russes ne sont alors qu'un conglomerat hybride de Tatars et de Finno-Ougriens). »

(Sériot et al, *La linguistique populaire et les pseudo-savants*, 2008, 150)

Etimologia e toponímia ao serviço da primazia intemporal da própria língua

Ainsi, pour Gubernaèuk (2002), en sanskrit, langue littéraire des Indo-Aryens, il y a des centaines de mots dont la forme peut être expliquée par une analyse à partir de **mots ukrainiens, apportés en Inde par des migrants venus de la région du Dniepr.**

- Boguslav, Perejaslav, Ukroslav (villes ukrainiennes) correspondent à Bagušravas, Parjašravas, Ugrašravas (villes des Aryens mentionnées dans les Veda).
- Jamuna (rivière en Inde) provient du mot ukrainien Jama [« fosse »].
- Ukhraiïa (nom utilisé dans les Veda) signifie Ukraine, les Indo-Aryens parlaient du pays des Ukry, c'est-à-dire des Ukrainiens.
- Le Roussillon, dans le sud de la France, est à rapprocher du mot RUS'.
- Milano, ville d'Italie, vient du mot ukrainien MYLYJ [« chéri, gentil »].
- Lugo, ville d'Espagne, provient du mot LUG [« pré »]. (Sériot 2008: 158)

Um discurso popular de refutação do evolucionismo e de recusa de qualquer proximidade com o vizinho

La linguistique « du nouveau paradigme » est un refus du monogénisme comme du polygénisme, du diffusionnisme comme de l'évolutionnisme. Les caractéristiques communes de ces textes sont les suivantes :

- critique de la science « officielle », qui est mauvaise, avec, en contrepartie, la promotion d'une science « entièrement nouvelle » ;
- recherche des origines de la communauté nationale dans les temps les plus reculés ;
- négation d'une communauté d'origine avec les autres nations (par exemple, négation de l'origine slave des Slovènes, ou déni par les Ukrainiens de l'origine slave des Russes);
- évolution linéaire de la langue(ni divergence, ni convergence) ou caractère stable de la langue. On peut donc y voir **un élément radicalement fixiste, anti-historiciste, proche du créationnisme des théories anti-darwiniennes en biologie.**

La linguistique du nouveau paradigme est une science du refus, qui s'inscrit dans la lignée générale du discours de réfutation. (Sériot 2008: 152)

Negação do tronco inicial ou teoria da corrupção, ou degradação de um ramo inicial

- Les langues indo-européennes ne forment pas une famille au sens génétique, mais se seraient rapprochées par convergence. Les traits indo-européens communs sont donc acquis, et non pas hérités.
- Comme Troubetzkoy et N. Marr, Gubernaèuk pense que la théorie indo-européenne est le fruit d'une pensée impérialiste venue d'Angleterre et d'Allemagne, mais Gubernaèuk y ajoute la Russie. Les linguistes S. Gubernaèuk et O. Riznyèenko soutiennent une hypothèse strictement polygéniste pour l'ukrainien, mais appliquent au russe et au biélorusse **la théorie de la corruption, ou dégradation à partir d'un rameau initial.**

(Sériot 2008:154)

Não só na Europa Oriental: qualquer língua pode tornar-se a metalinguagem explicativa de qualquer outra.

En 1886 l'abbé Henri Boudet, curé de Rennes-les-bain [en pays occitan], écrivait une œuvre monumentale : *La vraie langue celtique et le cromleck de Rennes-les Bains*, dans laquelle il tentait de déchiffrer la totalité des mots basques et occitans grâce au «celte» (en fait, la langue anglaise).

- 310 pages d'étymologies délirantes, de calembours imparfaits ou géniaux qui montrent que **toute langue peut devenir la métalangue explicative de toute autre.**
- Ex: les Occitans étaient autrefois des chasseurs de marsouins : — hog-sea (hogsi), marsouins, — to hit, frapper, — hand, la main → **hogsihithand: occitan.** (Sériot 2008: 159)

A nostalgia incansável da ligação directa entre as palavras e as coisas

Tout est alors censé s'éclairer, devenir transparent, dans **un mouvement de révélation**, de dévoilement de ce qui était jusque là caché. On peut résumer cette approche à partir de trois principes :

- 1) l'obscur en dit plus que le clair
- 2) le vrai est caché sous l'apparence
- 3) toute ressemblance, même approximative, est signifiante : elle est la preuve d'une identité de sens.

La crypto-sémiotique à la base de ces textes mérite d'être mise en évidence : toute forme a un sens parce que toute forme est nécessairement un signe. Ce type particulier de cratyisme ne s'appuie pas sur un lien naturel entre les mots et les choses, puisqu'il repose sur un relativisme total. En revanche il partage avec les grandes utopies cratyliennes **le refus de l'arbitraire du signe**, il pratique une remotivation incessante, retrouvant l'inlassable nostalgie du lien direct entre les mots et les choses, remplacé ici par le lien entre les faux mots (opaques) et les vrais mots (transparents).

Il s'agit du refus classique d'admettre la perte du lien primordial entre forme et sens. (Sériot 2008: 156)

Multilinguismo como opção de política linguística

Intercompreensão como educação (para a) linguística

REFIC (référentiel pour l'intercompréhension): Chap.II, LES LANGUES ET LES CULTURES

Cette section aborde la sphère des connaissances relatives aux langues et aux cultures dans une perspective plurilingue.

- II.I Acquérir un socle de connaissances sur la fonction sociale des langues et sur la pluralité linguistique
 - L'exposition à une situation plurilingue amène naturellement à s'interroger sur la fonction des langues dans la communication humaine et sur la gestion de la pluralité linguistique. Acquérir des outils d'analyse et de compréhension sur ces questions permet de se former à une « culture plurilinguistique » où les langues sont conçues comme des déclinaisons de la capacité langagière humaine, conjuguant universalité et particularité.
- II.II Avoir un socle de connaissances sur les langues apparentées
 - L'intercompréhension est une démarche qui peut s'appliquer à toutes les langues, cependant les processus d'inférence s'activent surtout à partir de ressemblances qui existent entre les langues d'un même groupe. Une connaissance de quelques particularités des langues présentes dans la situation de communication, de leur histoire commune et de leurs liens, facilite l'appréhension de la pluralité.

→ **Notions sur l'arbitraire du signe, sur les familles de langues, sur la philologie et la formation historique des langues, sur les relations d'interpénétrations et les enjeux de pouvoir entre les langues...**

→ **Respect des identités linguistiques, ne pas parler de « dialectes régionaux » comme variations (corruptions) par rapport aux normes (pureté) des langues nationales. Réflexions sur les identités plurielles, sur le relativisme linguistique**

PARTE 2: globalização económica-ecológica / globalização linguística: apenas um paralelo? convergências?

Qual o papel para a intercompreensão na ecologia linguística?

1. Convergences dans une sensibilité écologiste commune

- Épreuves EVALIC: développement durable comme thème «universel»
- Les courants en écologie linguistique

2. Intercompréhension et altermondialisme

- Le Monde diplomatique
- Partis politiques

3. Formation en IC et enjeux glottopolitiques

- Langues et écocitoyenneté, *langues en dialogue* de l'OIF
- Dialogues sud-sud
- L'IC comme voie vers le plurilinguisme, mais les langues autres?

4. Intercompréhension au défi des altérités proches

- Le cas du catalan
- L'insertion des créoles

Cenário de avaliação EVALIC:

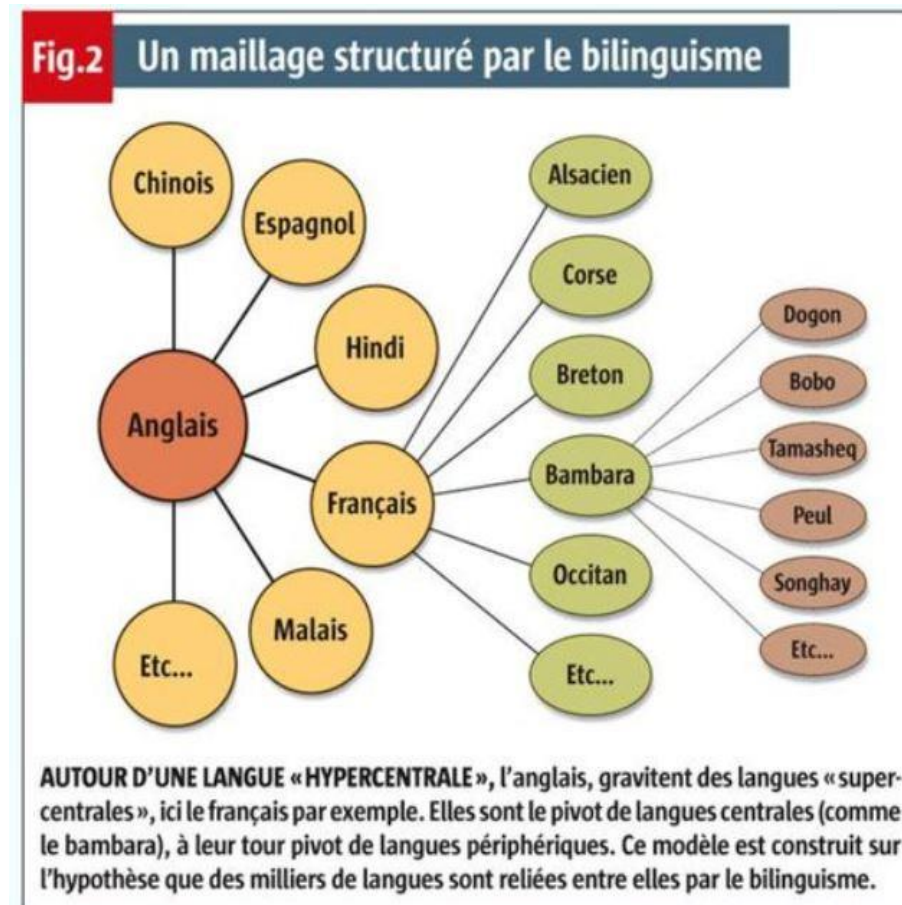
*“Candidatura a uma **conferência internacional sobre o desenvolvimento sustentável**”*

- A equipa do projeto EVAL-IC selecionou, como prova-modelo, um **cenário** de avaliação verosímil intitulado *“Candidatura a uma **conferência internacional sobre o desenvolvimento sustentável nas universidades europeias**”*, no âmbito do qual os estudantes levam a cabo várias tarefas, partindo de um tema comum: medidas a adotar para contribuir para o desenvolvimento sustentável nos seus contextos de vida e estudo.
- **Documents assez «consensuels»** (Nations Unies vs courants écologistes prônant la «décroissance») mais objets de prolongements fructueux comme lors de l’interaction en IC au sujet des «universités écocompatibles» avec des étudiants germanophones lors de l’échange interculturel TRINAT:
 - 2022 Anquetil M., Breugnot J., Cognigni E., Derivry-Plard, M., Suzuki, E., *TriNat: l’intercompréhension dans un échange interculturel Allemagne-France-Italie promu par l’OFAJ. TriNat: Intercomprehension in a Germany-France-Italy Intercultural Exchange Promoted by the OFAJ.* in RICOGNIZIONI; 17.9; Torino.

Desde a sensibilidade ecológica como tema até à ecologia das línguas como disciplina para a renovação da epistemologia da DLC ?

Calvet: *Pour une écologie des langues*: a dinâmica dos bilingues

- Calvet propose d'inclure dans l'écologie des langues **des propositions d'action écolinguistique** dirigées vers la gestion de la glottodiversité.
- **Le modèle gravitationnel n'est pas une description statique** mais une représentation de nœuds dynamiques et tensionnels où les **bilingues** jouent un rôle éminent. Il faut s'en emparer pour **impulser une dynamique de ponts entre les langues**. A chacun des niveaux de ce système peuvent se manifester deux tendances,
 - l'une vers un **bilinguisme "horizontal"** (acquisition une langue de même niveau que la sienne)
 - et l'autre vers un **bilinguisme "vertical"** (acquisition une langue de niveau supérieur), ces deux tendances étant le ciment du modèle.



Correntes em ecologia linguística ou ecolinguística (abordagem ecológica em lingüística)

Nadège Favrel: *L'écolinguistique une discipline émergente?* (2008)

La linguistique écologique rassemble une multitude de courants empruntant distinctement à l'écologie biologique, à la philosophie écologiste ou à l'écologie politique pour analyser les langues et le langage.

1. **la linguistique écologiste**, sorte de linguistique militante ou d'écologie linguistique politique fondée sur les notions de diversité linguistique et de patrimoine immatériel, qui se développe dans le cadre des études sur les langues en danger (*Endangered Languages* ou *Language Death*)
2. **La linguistique des niches écologiques** « Quelle est la niche écologique minimum requise par une langue pour permettre à celle-ci son existence et sa reproduction? » (Albert Bastardas i Boada, professeur de sociolinguistique au Département de linguistique générale de l'Université de Barcelone.)
3. Arran Stibbe, site Internet **ecoling.net**, critique de l'approche de la nature par les langues

Thèse: Si nous nous trouvons dans une situation écologique catastrophique et en face d'un si sombre tableau concernant l'avenir de la planète, c'est en partie de la faute de **notre façon de parler de la nature qui véhicule une vision consumériste et destructrice de nos écosystèmes.**

Intercompreensão e alterglobalismo

«Contra a ditadura do inglês»

Le Monde diplomatique (janvier 2005), article de Bernard Cassen.

Un monde polyglotte pour échapper à la dictature de l'anglais

- ON PEUT DÉJÀ SE COMPRENDRE ENTRE LOCUTEURS DE LANGUES ROMANES
- Pour toutes **les élites « offshore » de la planète**, l'usage de l'anglais est le premier des signes de reconnaissance. Il existe un lien logique entre la soumission volontaire ou résignée à l'hyperpuissance américaine et l'adoption de sa langue comme unique outil de communication internationale. Or le chinois, les langues romanes – si l'on promeut **l'intercompréhension** au sein de la grande famille qu'elles forment – et demain l'arabe ont tout autant vocation à jouer parallèlement ce rôle. C'est affaire de volonté politique.

IC activista na agenda de *La France Insoumise*

(o movimento político de Jean Luc Mélenchon)

Livret: « ***Passer à la Francophonie politique*** », éditions 2017 et 2022

- un groupe de travail animé par **Bernard Cassen**
- Face à l'hégémonie de l'anglais, promouvoir le plurilinguisme

« **Développer et expérimenter dans la formation initiale et la formation continue les méthodes d'intercompréhension des langues latines.** Au sein de cette famille linguistique – dont font partie le catalan, l'espagnol, le français, l'italien, le portugais et le roumain –, on peut en effet apprendre à se comprendre tout en s'exprimant chacun dans sa langue »

...ainsi qu'un plaidoyer en faveur de la notion de **créolisation** (cf. Glissant)

<https://avenirencommun.fr/livrets-thematiques/livret-francophonie-politique/>

→ Nadège Favrel: « la linguistique militante ou écologie linguistique politique »

Organização Internacional da Francofonia (OIF)

Programa «*Langues en dialogue*», projecto seleccionado 2022 : Línguas e Cidadania Ecológica

4.

Caraïbes : Langues et Ecocitoyenneté (CLÉ).

Structure porteuse :

[ON CONTINUE !](#),

Martinique

L'objectif principal du projet est de sensibiliser les enseignant(e)s et les apprenant(e)s de la Caraïbe à la nécessité de s'impliquer dans la lutte pour le développement durable à l'échelle locale et régionale. Il s'agira ici, grâce à l'expertise des intervenants de Kalingua Lab, ainsi que des associations locales actives dans le domaine du développement durable, de proposer d'une part une exposition virtuelle multilingue portant sur les enjeux climatiques et l'écocitoyenneté dans la Caraïbe, et d'autre part un livret d'activités à destination des enseignant(e)s et des apprenant(e)s autour de l'exposition, avec des activités pratiques incluant une dimension plurilingue. Seront ciblés principalement les professeurs de FLE du niveau secondaire, car de nombreuses îles n'enseignent pas le français à l'école primaire. Ce projet sera ouvert à tous les pays de la région de par sa dimension numérique et les différentes langues proposées.

Trinité et Tobago,
Grenade
Pays de la Caraïbe
(Barbade, Saint
Vincent, Sainte
Lucie, Dominique,
Martinique,
Guadeloupe,
Antigua, Saint Kitts,
Jamaïque,
République
Dominicaine, Haïti) :
français, anglais,
espagnol, créole

OIF « *Langues en dialogues 2021* »: Partilha de experiência Sul-Sul em IC

4. « Le Français langue-pont, langue-relation en intercompréhension: partage d'expériences Sud-Sud », <i>Universidad de la Republica</i>, Uruguay et <i>Université Cheikh Anta Diop</i>, Sénégal	Le projet a pour but d'inaugurer des actions de coopération et de partage de savoirs entre une université sud-américaine, l'<i>Universidad de la República</i> (Uruguay), et l' <i>Université Cheikh Anta Diop</i> (Sénégal), autour de deux idées-cible: l'enseignement du français ainsi que d'autres langues dans une perspective plurilingue et pluriculturelle à travers le numérique et la sensibilisation du public jeune et des enseignants de langues et d'autres domaines, à la diversité culturelle et à une approche critique de la relation identités-altérité. Six webinaires seront organisés à destination d'enseignants de FLE et d'autres langues de l'Amérique du Sud et de l'Afrique de l'Ouest et un guide de didactisation du patrimoine rédigé et partagé.	Côte d'Ivoire, Mali, Guinée, Gambie, Guinée Bissau, Sénégal, Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Mexique, Pérou, Uruguay
--	--	--

IC na América do Sul, uma reflexão contextualizada que envolve uma reflexão sobre a descolonização

Laura Masello (2022), *Intercomprensión lectora y construcción de conocimiento en el área de humanidades: el proyecto latinoamericano LALIC*, *Lenguaje*, 50(2), 298-321.

- El programa LALIC (Lecturas sobre América Latina en Intercomprensión) de la Universidad de la República (Uruguay) promueve la intercomprensión lectora en varias lenguas a partir de la revisión, basada en conceptos de **autores latinoamericanos** de distintas áreas lingüístico-culturales tales como el lugar de enunciación, **la traza y la opacidad**, de constructos culturales tradicionalmente asociados a América Latina.

IC y «proyecto de descolonización cultural y deconstrucción discursiva»

- La originalidad de LALIC reside en su fundamentación teórica, basada no solo en la propuesta didáctica intercomprensiva sino en una línea sustentada por **los estudios poscoloniales** en torno a la importancia del lugar de enunciación para hablar sobre América Latina y la necesidad de revisar las categorías desde las cuales ha sido pensada la heterogeneidad de ese continente (Mignolo, 1998).
- Los loci críticos latinoamericanos devienen espacios de rupturas, resistencias, alternativas, entrelugares, como señala Santiago (2000). De manera convergente, en su proyecto de descolonización cultural y deconstrucción discursiva en diálogo con varios campos científicos, Glissant (1990, 1997) propone **la perspectiva de la Relación** y la aplica a las **identidades plurilingües o rizomáticas** cuestionando los constructos de raza, estado-nación, historia y lengua hegemónica mediante los conceptos de traza y opacidad.

Repensar o eurocentrismo e a *opacidade* do outro

“densidade irreductível do outro” (Glissant)

- Mediante estas reflexiones se instala el cruce entre el tema del lugar de enunciación y el debate en torno a la mirada sobre **el Otro** a lo largo de todo el curso, en articulación con disciplinas como la antropología, la historia, la literatura y la filosofía. En el caso de la formación discursiva que atraviesa el presente corpus, marcado por el relato histórico hegemónico del “descubrimiento” de otras tierras y personas desde la perspectiva “civilizatoria” europea, se plantea el dilema de la **alteridad**.
- El discurso del descubrimiento y de la colonización buscaban reducir al Otro a las categorías conocidas por los conquistadores, en un intento de borrar las diferencias y de volverlo transparente, traducible, domesticable. Es por ello que **Glissant (1997) propone la noción de opacidad, entendida como *densité irréductible de l'autre* (p. 418), escudo y resistencia frente a la violencia de la asimilación forzada.**
- Gualdieri y Vázquez (2013), considera que “**En Amérique Latine, parler d’interculturalité c’est reconnaître la matrice coloniale de nos sociétés**, laquelle repose sur le classement social lié aux races et à la civilisation. C’est aussi **revisiter l’héritage de la pensée eurocentriste**” (p. 47).

RIE (2019): Bilingüismo: español y portugués. Lenguas que conviven en Iberoamérica con otras lenguas

Revista Iberoamericana de Educación/Educação (RIE) es una publicación científica de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI),

- coordinado por los profesores Maria Helena Araújo e Sá, María Matesanz del Barrio y Gilvan Müller de Oliveira
- Mariano Jabonero, Secretario General de la OEI, Presentación
 - En este año 2019 la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) celebra su 70 aniversario
 - «la necesidad de pensar las dos lenguas en conjunto, ya que forman **el mayor bloque lingüístico del mundo**, con manifiesta tendencia de crecimiento»
 - Nombreux articles sur l'approche de l'IC dans la communication plurilingue.

Mais les autres langues?

- Araújo e Sá, M. H., Matesanz del Barrio, M., & Müller de Oliveira, G. (2019). Introducción.
 - O plurilinguismo dos seus falantes da América, da Europa e da África frequentemente está aquém e à margem da grande riqueza linguística oferecida por um espaço compartilhado pelo espanhol, pelo português e por uma infinidade de línguas autóctones e de imigração

MERCOSUL e IC: o binómio espanhol-português – Que inserção para a língua Guaraní na identidade plurilingue?

**Programa de Movilidad
MERCOSUR**



[Página principal](#) | [PAI](#) | [CONVOCATORIA 2011](#) | [IV Coloquio Pelse](#) | [Reuniones con Autoridades](#)

martes

**PROGRAMA DE INTERCAMBIO
"IDENTIDAD PLURILINGÜE, OPERATIVIDAD BILINGÜE"**
*Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)*

Español Guaraní Portugués

Este programa promueve la formación de recursos humanos en áreas identificadas como estratégicas en los países del MERCOSUR, la movilidad educativa y académica, el apoyo a los procesos de integración regional, el fomento del diálogo intercultural con pleno respeto al pluralismo y al plurilingüismo y el establecimiento de redes de investigación y comunicación entre estudiantes de español, guaraní y portugués como lenguas segundas y extranjeras.

Universidades Participantes

- [Universidad Autónoma de Asunción](#)
- [Universidad de Buenos Aires](#)
- [Universidad de la República](#)
- [Universidad Nacional de Córdoba](#)
- [Universidad Nacional de La Plata](#)
- [Universidad Nacional del Litoral](#)
- [Universidade de Campinas](#)
- [Universidade Federal de Santa Maria](#)
- [Universidade Federal do Paraná](#)

El MERCOSUR tiene tres idiomas reconocidos: el español, el portugués y el guaraní.

Sin embargo, los idiomas oficiales de trabajo establecidos por el Protocolo de Ouro Preto (1994) son el español y portugués. En ese sentido, toda la documentación y las normas aprobadas por los órganos del MERCOSUR se encuentran disponibles en español y portugués.

Escolas fronteiriças, a história de uma luta

Müller de Oliveira, G., & Morello, R. (2019). *La frontera como recurso: el bilingüismo portugués-español y el Proyecto de Escuelas Interculturales Bilingües de Frontera [PEIBF] en el MERCOSUR (2005-2016)*

«Portanto, exceto em algumas situações exemplares,

- como foi o caso da Escola Estadual de Ensino Fundamental e Médio João Calvoso Brembatti, de Ponta Porã, Mato Grosso do Sul, Brasil, que se declarou bilíngue e desenvolveu projetos de **ensino e aprendizagem em português e espanhol em várias séries, adicionando instruções em guarani sempre que necessário,**

- e da Província de Misiones, Argentina, que criou uma Secretaria de Políticas Linguísticas para sustentar uma rede de escolas bilíngues,

em praticamente todas as demais situações o programa não alcançou níveis de legitimidade e institucionalidade que garantissem as condições mínimas para sua manutenção e expansão.»

ideologias monolíngues vs. integrações plurilíngues e interculturais

Podemos considerar que o PEIBF buscou superar as **restrições advindas das ideologias linguísticas do Estado monolíngue** e suas implicações sobre o funcionamento das instâncias administrativas responsáveis por sua gestão. No entanto, o fato de o Projeto – visando à cooperação, à integração, ao bilinguismo e à interculturalidade – ter sido criado sobre a estrutura de escolas convencionais – monolíngues e focadas no currículo nacional bem como ao modus operandi educacional dos respectivos ministérios e secretarias de educação acirrava o embate.

Em outras palavras: o **PEIBF tentou transformar estruturas feitas para um objetivo diametralmente oposto**, e que continuavam integradas a um sistema que sinalizava cotidianamente contra os objetivos do projeto.

Os avanços obtidos foram fruto de **intensa criatividade** de gestores e docentes, e de **um forte engajamento pessoal**, diferenciado de escola para escola. Como não poderia deixar de ser em casos assim, o projeto conseguiu **um grau muito baixo de institucionalização e sua longevidade ficou, assim, prejudicada**.

Do ponto de vista geopolítico...

... pode-se dizer que a partir de 2011 e mais fortemente depois de 2012, os esforços cooperativos e integracionistas na Região começavam a perder fôlego e a presença brasileira nas relações internacionais começou a se retrair, ficando sob os efeitos crescentes da crise econômica mundial de 2008 sobre a balança de pagamento e a **crise política** desencadeada internamente.

Nos anos seguintes a América do Sul veria **um retorno a governos de direita de orientação neoliberal em vários dos seus países e ao enfraquecimento das organizações multilaterais regionais**, o que culminou, no limite, com a paralisia da UNASUL, a União das Nações Sul-americanas, com sede em Quito, no Equador, em 2018, com o afastamento de seis Estados Membros, inclusive o Brasil, que oficializou a saída em 2019.

Estava assim, comprometida a base ideológica da integração regional e, conseqüentemente, da cooperação fronteiriça e linguística nos termos necessários para projetos como o PEIF.

Vamos juntos(as)! Curso de português como língua de acolhimento

Ana Cecília Cossi Bizon, Leandro Rodrigues Alves Diniz, Helena Regina Esteves de Camargo. (2020)

Campinas, www.nepo.unicamp.br

introductions et activités incluant: arabe, créole haïtien, espagnol, français, anglais, lingala, swahili, portugais

KOLEKSYON VAMOS JUNTOS(AS)! (ANN ALE ANSANM!) KOU PÒTIGÈ KÒM YON LANG BYENVENI

PREZANTASYON

Chè etidyan, chè etidyan,

Petèt ou ka deja obsève divès pèp ki konstitye nan Brezil, swa pa karakteristik fizik yo epi koulè po ki genyen nan popilasyon an, swa pa plizyè kilti ki konstitye peyi a: nan non moun yo, lari yo, vil yo, nan gastronomik, na koutim yo, nan rejyon yo, gen plis ke 200 lang ke yo pale nan peyi a; nan diferant fason yo pale pòtigè... Brezil, Nan sans sa, se yon fwi na rankont epi ak dezakò anpil pèp.

Sitwayen ak sitwayén nan dènye ane yo, ki vini Brezil, yo soti nan diferant peyi - Bolivi, Bangladèch, Kolonbi, Kiba, Gana, Gine Bisau, Ayiti, Nigerya, Pakistan, Paragwe, Pewou, Repiblik demokratik Kongo, Senegal, Siri, Venezwela epi kèk lòt¹. Genyen toujou apatrid. Epi se jisteman pou ou, **migran ak refijye**, jèn ou granmoun, ansanm ak yon gwoup pwofesè epi pechè, nou kreye koleksyon a ***Vamos juntos(as)! Curso de Português como Língua de Acolhimento (Ann ale ansanm! kou pòtigè kòm lang byenveni)***. Nap chache, atravè li menm, pote yon sibvansyon pou nou garanti yon dwa pou ou. Aprann lang ki plis pale nan Brezil, ki se pòtigè. Nou espere nan mòd sa nou kontribiye, nan sèten mezi, pou pi bon ensèsyon nan yon espas ke ou vle ye, oubyen ou bezwen ye.

Na parte final do vídeo a que você assistiu, um sírio que trabalha como cozinheiro no Brasil expressa seu desejo de trabalhar como engenheiro, área em que se formou em seu país de origem. Que tal conversar um pouco com seus colegas sobre os percursos e horizontes profissionais de vocês, a partir das perguntas abaixo? Utilize o português e/ou outras línguas que desejar.

ماهي مهنتك؟ / ماذا تفعل؟ / ما المجال الذي تعمل فيه؟

- Ki travay ou? / Kisa ou fè? / Nan ki domèn ou travay?
- ¿Cuál es tu ocupación? / ¿Qué es lo que haces? / ¿Trabajas en qué área?
- Quel est votre métier? / Vous faites quoi? / Vous travaillez dans quel domaine?
- What's your occupation? / What do you do? / In what field do you work?
- Eloko nini osalaka? / Osalaka nini? / Osalaka musala nini?
- Kazi yako ni nini? / Unafanya nini? / Je! Unafanya kazi katika eneo gani?
- Qual é a sua ocupação? / O que você faz? / Você trabalha em que área?

Necessidade de políticas de inclusão activas e recíprocas

- Ex.: la politique d'inclusion en Nouvelle Zélande comprend l'apprentissage (initiation de base) par tous les élèves du système scolaire, de la langue Maori (Fiona Smythe, 2022)
- Ex.: les enseignants de français de Tahiti doivent parler aussi le tahitien (information diffusée par Raphael Confiand, Université des Antilles)
- Inclusion=assimilation ou politiques d'engagement réciproque dans la connaissance de l'autre, mouvement volontaire vers l'altérité linguistique et culturelle dans son contexte: apprentissage du guarani en Amérique Latine, de l'arabe dans les pays de la rive nord de la Méditerranée?
- Au moins au niveau de la formation des enseignants et dans l'éveil aux langues (cf. <https://www.canal-u.tv/chaines/universite-toulouse-jean-jaures/compalanges-2017>: *Mobiliser les répertoires plurilingues des élèves : un levier pour le développement de la conscience métalinguistique*; « Comparons nos langues" a pour objectif d'apporter une démarche d'apprentissage centrée sur la comparaison des langues en présence dans la classe d'accueil. <https://www.youtube.com/watch?v=ZlBiAoMTBo&t=24s>)
- **→ inclure les bilingues (langues autochtones et langues d'immigration) comme médiateurs de leurs langues-cultures dans les forum plurilingues en IC**

O desafio dos creoles na IC

GARBARINO Sandra et POLICE-MICHEL Daniella : *Rekonesans Kreol Morisien o-nivo internacional gras a platform interkonpreansion online : Le défi du créole mauricien dans les formations à l'IC en ligne*, in « Créoles : enjeux éducatifs et culturels » (2021), ed: Penda T. Choppy et Aneesa J. Vel, Université des Seychelles, Actes du XVIème colloque international des études créoles.

- « Par l'IC, l'emploi d'une langue créole en contexte international est légitime et possible. D'une part cela est **légitimé** par le principe fondamental de l'IC : chacun parle dans la langue où il est le plus à l'aise.
- D'autre part cela est rendu **possible** par la proximité lexicale avec d'autres types de langues : dans les sessions de formation à l'IC en ligne nous pouvons voir apparaître toutes les langues de la famille romane, nationales ou régionales ou encore les créoles à base lexicale romane.
- Ainsi, par ce voyage virtuel qui permet la rencontre d'étudiants vivant aux quatre coins du monde, la langue créole sort des limites des espaces créolophones et rencontre les autres langues.

Com o francês como língua ponte, se necessário (e sempre o papel dinâmico dos bilingues)

- Dans le cas du KM, **le français, langue lexifiante, agit comme pivot pour l'IC** entre les autres langues romanes et langues créoles. Les archives des sessions Galanet, Galapro et Miriadi montrent une accessibilité relativement facile au KM (écrit) par les francophones d'horizons linguistiques différents. Mais non seulement : dans une société plurilingue l'IC rend possible la conception de véritables parcours de formation plurilingues, et ceci en fonction des besoins. [...]
- An efe, trwa sesion IK (an 2014, 2016 ek 2018) kot finn ena partisipasion bann Morisien, finn montre ki **dan zefor pou promouvwar bann lang nasional kouma Kreol Morisien, li inportan respekte lintere ki zot bann lokiter pliriling ena pou itiliz osi lezot lang ki zot kone.**
- Dan enn sesion IK organize an Fevriye-Me 2014, **Partenariat Brésil-Maurice**, bann etidian morisien ti swazir Franse pou interazir ar bann lisein Brezilien ki ti itiliz Portige. Sa bann etidian morisien la, ti bann etidian an istwar ek ekonomi ki swiv zot kour an Angle, Liniversite Moris. Zot finn trouv dan sa sesion-la, enn **lokazion pou pratik zot Franse a-lekri, ki ti osi lang ki bann partner Brezilien ti pe aprann.»**

Intercompréhension des langues dans la Caraïbe: bilan, évaluation et propositions

A intercompreensão das línguas nas Caraíbas: análise, avaliação e propostas

Renauld GOVAIN (*IC en réseau*, ed.Degache, Garbarino, 2015), Université d'État d'Haïti

- **Le projet d'Intercompréhension (IC) des langues dans la Caraïbe** est lancé en 2008 sous l'impulsion de la **CORPUCA** avec l'appui financier de **l'AUF**. Trois séminaires de réflexion se sont suivis (2008, 2012, 2013) mais rien de concret n'est sorti. Les universités impliquées dans le projet n'agissent guère dans le sens de sa réalisation, étant entendu que le problème de budget est son plus grand handicap.
- Néanmoins, cette **IC est nécessaire** pour cette Caraïbe multilingue et multiculturelle qui affiche ces dernières décennies **une volonté indéniable de regroupement, se créant des associations d'ordre politique** : l'Association des États de la Caraïbe (AEC), la Communauté d'États latinoaméricains et caribéens (CELAC); économique : le Marché commun caribéen (CARICOM) ou la Banque caribéenne de Développement (BCD) ; universitaire : la Conférence des Recteurs et Présidents d'Universités de la Caraïbe (CORPUCA), etc. Nous essaierons ici de dégager des voies et moyens pour faire avancer le projet.
- **La CORPUCA** est composée de 13 membres: 9 universités haïtiennes, 2 universités dominicaines, 1 université cubaine et 1 université française établie dans les DFA :l'UAG (Université des Antilles et de la Guyane).

Desafios institucionais mas também desafios intra-linguísticos com uma certa dominação do crioulo francês e haitiano, o desafio da multiplicidade na mesma família

- Les réunions de la CORPUCA, rappelons-le, sont animées en français, ce qui revient à considérer cette langue comme la langue de travail ou la langue officielle de facto de cette conférence des recteurs. Il est peut-être important de souligner que **le CBLF (Créoles à Bases Lexicales Françaises) est majoritaire à la CORPUCA et au CARICOM.**
- Par exemple, **quelle(s) variété(s) de créoles adopter ?** Suivant quels critères on pourra déterminer telle ou telle variété à privilégier ? Ou bien sont-ce toutes les variétés de créoles qui vont être prises en compte et suivant quel ordre de priorité ? Et comment établir cette priorité, puisque toutes les variétés ne pourront pas être prises en compte au même moment ?
- Même pour les CBLF, le problème n'est guère résolu car l'intelligibilité n'est pas immédiate. Ainsi, **la situation de communication entre des Caribéens (des Haïtiens, des Martiniquais, des Guadeloupéens, des Saint-Luciens, des Dominiquais, par exemple) s'exprimant en créole est déjà une situation d'IC.**

O caso do catalão: condições favoráveis à intercompreensão

E. Carrasco Perea, S. Melo-Pfeifer (2018). *La integración curricular dela IC en los centros educativos: ¿proyecto futurible y sostenible? Un estudio comparativo Cataluña/Hamburgo.*

- En La IC es una realidad tangible en Cataluña en tanto que posicionamiento y propuesta didáctica en aras del desarrollo y la propagación del plurilingüismo en la línea de la perspectiva plurilingüe de la enseñanza y aprendizaje de lenguas y de las políticas, recomendaciones y orientaciones que emanan de la Comisión europea y del Consejo de Europa.
- La concomitancia, en el territorio catalán, de como mínimo **dos lenguas tipológicamente próximas** pues genéticamente emparentadas como lo son el catalán y el castellano, tanto en los repertorios lingüísticos de la práctica mayoría de los sujetos (con variable nivel de dominio y uso) como en las prácticas comunicativas efectivas de la sociedad, **propicia** el incremento de fenómenos lingüísticos propios a las situaciones de contacto de lenguas tales como la alternancia de códigos, la hibridación o la influencia recíproca...

un contexto particularmente fecundo

- A esta “baza intercomprensiva”, de naturaleza más bien estructural y que hace de Cataluña un contexto particularmente fecundo para el enfoque plural intercomprensivo, hay que sumarle otro factor de tipo coyuntural. Se trata del tejido universitario de expertos en IC que incumbe a **las tres principales universidades públicas catalanas y que, en uno u otro momento, han sido miembros colaboradores o asociados en proyectos europeos sobre IC románica** en los que además incorporaron, cuando ya fue elegible, el catalán como lengua meta y vehicular.
- Del **alumnado extranjero** que se ha incorporado al sistema educativo catalán en lo que llevamos de siglo, **más de la mitad es oriundo de un país de habla románica (hispanico en su mayoría)** lo que de facto los convierte en aprendices potenciales de IC románica aventajados. (E. Carrasco Perea, S. Melo-Pfeifer, 2018)

Forte apoio institucional regional à IC no ensino escolar e na formação de professores

- “(...) podem dir que el Servei de Llengües té una vocació plurilingüe. És per això que **la IC, des de la perspectiva d’una manera diferent d’abordar la comprensió i l’aprenentatge de llengües ens resulta molt proper**”.
 - Declaraciones de la entonces directora del *Servicio de lenguas de la Subdirecció General de les Llengües i l’Entorn*, del *Departament d’Ensenyament del gobierno autónomo catalán o Generalitat*, recogidas en un monográfico sobre IC publicado en 2010.
- Los referentes al plurilingüismo y la interculturalidad se presentan como un bloque común a todas las lenguas curriculares.
- Portal institucional *Catalunya Intercomprensió* (en catalan):
<https://projectes.xtec.cat/intercomprensió/>



Catalunya Intercomprensió: le bon exemple?

- Manuel Tost Planet notait déjà en 2005 que « les obstacles à la réalisation de formations linguistiques organisées dans la perspective plurilingue ne sont pas d'ordre technique. Ce n'est pas non plus l'effet d'une carence d'instruments efficaces pour leur mise en œuvre [...] ***La bataille qu'il convient de gagner désormais se situe sur le terrain des politiques nationales*** et dépend beaucoup de l'intérêt dont feront preuve nos gouvernants. »
- Tost Planet M. (2005), I progetti europei d'intercomprensione tra parlanti di lingue romanze, in A. Benucci (ed), *Le lingue romanze, una guida per l'intercomprensione*, Torino, UTET, 2005, p.15-54.

E no entanto a guerra linguística continua entre o castelhano e o catalão.

La battaglia per aumentare le ore di spagnolo nelle scuole catalane

- <https://www.linkiesta.it/2021/12/catalalano-spagna-lingua-scuola/>
- **Gli studenti in Catalogna ricevono solo il 10% delle lezioni in lingua castigliana. La protesta di 80 famiglie ha portato la corte suprema ad alzare la soglia ad almeno il 25%. Ma il tema è diventato l'ultimo appiglio degli indipendentisti per perorare la loro causa.**
- «È una vera e propria offensiva del nazionalismo spagnolo». Non usa giri di parole Pere Aragonès, presidente della Generalitat de Catalunya, per criticare l'obbligo del 25 per cento delle lezioni in spagnolo per le scuole catalane, stabilito dalla Corte suprema spagnola. Lo scorso 18 dicembre 35 mila persone hanno manifestato in piazza a Barcellona per difendere la cosiddetta "immersione linguistica", leggi che hanno permesso il ritorno del catalano tra i banchi di scuola tra il 1983 e il 1998 in maniera quasi predominante rispetto allo spagnolo.
- La vicepresidente aveva detto «che il catalano è come il tronco di un albero mentre il castigliano sono i rami» (cf. *Sériot, les revendications des linguistiques nationalistes*,)

Catalão: quando uma comunidade defende o seu nicho/ espaço/habitat ecológico (historicamente combatido)

(rappel **Nadège Favrel: *L'écolinguistique***) Notion de « niches écologiques » « Quelle est la niche écologique minimum requise par une langue pour permettre à celle-ci son existence et sa reproduction ? »

- **Albert Bastardas i Boada** est professeur de sociolinguistique au Département de linguistique générale de l'Université de **Barcelone**. Ses travaux de recherche portent essentiellement sur la sociolinguistique catalane, le contact des langues, la mort des langues, le multilinguisme en Catalogne et en Espagne, et l'étude des paradigmes de la complexité (Morin, 1977, 1980). Son approche écologique porte sur la situation du catalan en Espagne. Il adopte **une vision systémique de l'organisation du monde vivant et reprend les notions d' « habitat » et d' « écosystème »**.
- Bastardas, 2019 [*From Language shift to language revitalization and sustainability. A complexity approach to linguistic ecology*](#), Barcelona
- Mais (propos de professeurs en Catalogne, rapportés par Encarni Carrasco aux assises du plurilinguisme, 2022, OEP, Cadix)
 - « le catalan a gagné les salles de classe mais pas la cour de récréation »
 - « il est difficile de recruter des enseignants maîtrisant suffisamment le catalan dans la jeune génération »

Um livro de 2019, o catalão só é discutido no contexto da IC, e não no bilinguismo na Catalunha



- Raquel Hidalgo Downing (Complutense) *De la intercomprensión a la práctica del plurilingüismo: una nueva relación entre las lenguas*
- Isabel Uzcanga Vivar (Salamanca) *Método funcional de la intercomprensión plurilingüe: características discursivas y recurrencias gramaticales*
- Araceli Gómez Fernández (UNED) *Las competencias gramaticales y léxico-semánticas en la intercomprensión plurilingüe*
- Martine Le Besnerais (UAB) *El umbral significativo de la percepción de los rasgos prosódicos en intercomprensión*
- Eric Martin Kostomaroff (UAB) *La intercomprensión oral entre lenguas románicas: de la teoría a las aplicaciones en línea*

A divergência de pontos de vista parece irreduzível.

María Rosa Álvarez Sellers (Universitat de València): *Intercomprensión entre lenguas en contacto: portugués/español*

- La **imposición del castellano como lengua de cultura en la península ibérica** acarreó la instalación de sus hablantes en la cómoda posición de no necesitar aprender ninguna de las lenguas con las que permanecía en contacto tras ignorar a los dos romances vecinos, el asturiano-leonés y el aragonés, de modo que su relación con el portugués y el catalán nunca transcurrió por la senda de la intercomprensión mutua.
- En cambio, **tanto portugueses como catalanes desarrollaron estrategias de bilingüismo** que convirtieron el castellano en una segunda lengua de cultura.

José Carlos Herreras, Université Paris Cité, *La España democrática: de la apología del plurilingüismo a la tentación del monolingüismo*.

(intervention à Cádiz, *6os Encuentros Europeos sobre Plurilingüismo*, OEP, 09.11.2022)

- De la juste affirmation du catalan on en est arrivé à l'expulsion du castillan, non respectueuse de la constitution et des intérêts des enfants.
- Or seul «l'espagnol» est une langue permettant de communiquer entre Espagnols.
- Phase d'exportation du catalan avec la création de chaires de catalan
- Plaidoyer pour une éducation bilingue «à la canadienne».

Algumas questões perturbadoras...

e um convite à modéstia nas nossas ambições de mudar as representações sociais e a equidade linguística através de abordagens plurilingues.

→ **Une période de «rattrapage» nécessaire** pour la durabilité du catalan mais une sous-estimation de la «désirabilité» sociale du castillan au sein d'une population mixte?

→ **Le soutien institutionnel de l'IC** en Catalogne, dans le cadre d'une adhésion affichée aux principes du plurilinguisme des **institutions européennes**, participe-t-elle de ces **idéologies plurilingues** pour «enrober» un certain **nationalisme linguistique** au sein du système scolaire catalan?

- Mises en garde de Bruno Maurer (2011) *Enseignement des langues et construction européenne – Le plurilinguisme, nouvelle idéologie dominante.*
- « *aucun régime politique n'a sans doute affirmé avec autant de force que l'Europe l'importance du plurilinguisme de ses citoyens... d'un autre côté, si les programmes de l'éducation plurilingue se réalisent, jamais peut-être on n'aura si peu enseigné les langues elles-mêmes.* »

→ Les langues pour être apprises, y compris dans les compétences de production, ont besoin d'enseignement/apprentissage long et exigeant. Comment réussir à conserver ce **temps long**?

→ Les langues, une question de vie ou de mort? Une question **d'équité** consciente et rationalisée dans **des politiques éco-linguistiques à définir et mettre en place sans relâche, sans se résigner**, ni à l'agonie des langues minorisées, ni au refus de la langue de l'autre, tout en tenant compte de la faisabilité, de l'effort cognitif requis.

Última parte: uma proposta de participação plena dos colegas sul-americanos em projectos financiados pela Europa.

Proposition contextualisée de mon propre point de vue d'énonciation européen afin de répondre concrètement:

1. **aux exigences du domaine** (recherches, formation, échanges, mobilités intercontinentales dans l'IC pour les langues romanes)
2. **aux principes d'équité écolinguistique**
3. **à la volonté de renforcer l'agentivité du groupe des locuteurs romanophones dans la mondialisation**
4. **à la requête d'une majeure attention pour «décoloniser» le domaine**

Que didáctica de intervenção nestes contextos difíceis?

Noção de "sistema de acção glottopolítico concreto" (P. Chardenet)

Dans tous les contextes, **l'action se heurte à des résistances glottopolitiques**, ce qui nous amène à penser notre action dans le domaine de la didactique l'IC en terme de « ***système glottopolitique d'action concret*** » tel que le propose Chardenet dans *Synergies Argentine* (2017):

- « La glottopolitique apparait comme un construit humain structuré par les acteurs (inter)locuteurs, médiateurs, instances d'orientation et d'organisation) qui y développent des stratégies langagières particulières, qui le structure dans un ensemble de relations régulières, soumises aux contraintes changeantes du contexte : un système glottopolitique d'action concret.
- **La sociologie des organisations a pu montrer qu'à travers un système d'action concret, c'est l'acteur (social) qui crée le système et non le système qui fixe la place et les rôles des acteurs bien qu'il en détermine les fonctions. »**



Partenaires

- P1 - Université Louis Lumière Lyon 2 (fr)
- P2 - Universidade de Aveiro (pt)
- P3 - Universitat Autònoma de Barcelona (es)
- P4 - Università di Cassino e del Lazio Meridionale (it)
- P5 - Justus Liebig-Universität Gießen (de)
- P6 - Université Stendhal Grenoble 3 (fr)
- P7 - Universitatea Alexandru Ioan Cuza - Iași (ro)
- P8 - Università degli Studi di Macerata (it)
- P9 - Universidad Complutense de Madrid (es)
- P10 - Université de Mons (be)
- P11 - Universidad de Salamanca (es)
- P12 - Università del Salento (it)
- P13 - Université de Strasbourg (fr)
- P14 - UNED (es)
- P15 - Università Ca' Foscari Venezia (it)
- P16 - Lycée Benjamin Franklin (fr)
- P17 - Liceo Linguistico di Stato "Giovanni Falcone" (it)
- P18 - Mondes Parallèles (fr)
- P19 - Escola de Soure (pt)

Partenaires associés

- IN - Innovalangues
- UC - Università di Corsica Pasquale Paoli
- RL - Res Libera
- ISCC - Instituto Superior Curuzú Cuatiá (ar)
- AAB - Asociación ACYAC-BPR - (ar)
- UB - Universitat de Barcelona (es)
- UnB - Universidade de Brasília (br)
- USP - São Paulo (br)
- UPLA - Playa Ancha (cl)
- UFPR - Curitiba (br)
- UM - University of Mauritius (mu)
- IMM - IES Melchor de Macanaz - Hellin (es)
- UNC - Córdoba (ar)
- UNI - UNICAMP - Campinas (br)
- URP - Lima (pe)
- FSP - FATEC de São Paulo (br)
- UNRC - Río Cuarto (ar)
- UFRN - Natal (br)

Rede IC na América Latina

Apresentação no Congresso ALFAL 2021


ALFAL Asociación de Lingüística y Filología de América Latina
 Associação de Linguística e Filologia da América Latina


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
 Unidad Iztapalapa


LiCIES
 Políticas de Linguagem na Ciência e na Educação Superior
 Políticas del Language en la Ciencia y la Educación Superior
 Language Policies in Science and in Higher Education


 United Nations
 Educational, Scientific and Cultural Organization


 UNESCO Chair on
 Language Policies for Multilingualism
 Subrede Universidad Autónoma
 Metropolitana – Iztapalapa, México

PROYECTO 8 POLÍTICAS DEL LENGUAJE EN AMÉRICA LATINA

*Grupo Políticas del Lenguaje
en las Ciencias y Educación
Superior*

PLuEnPli (2021) dans la lignée de DIPROling (2018 et 2019) et de *La Primera Jornada Latinoamericana de la Intercomprensión* de 2017 →Autonomia e maturidade do campo na América Latina



PluEnPli-2021: « Congresso Internacional nas temáticas de Plurilinguismo, Ensino de Línguas e Políticas Linguísticas, envolvendo pesquisadores de diversas línguas hegemônicas e minoritárias »

Parmi les membres du comité d'organisation et du comité scientifique de cet important événement auprès de l'UFPR, on compte

- plusieurs chercheurs européens (8 sur 25 dans le comité scientifique)
- **de nombreux chercheurs sudaméricains comptent une mobilité en Europe ou aux Etats-Unis** dans leur parcours de formation, particulièrement au niveau du doctorat et post-doctorat. C'est le cas:
 - des **deux coordinatrices du colloque** Cláudia Helena Daher (Doctorat en cotutelle avec l'Université de Grenoble-Alpes) et Karine Marielly Rocha da Cunha (doctorat auprès de l'Accademia della Crusca-Firenze),
 - ainsi que de **7 personnes sur 10 dans le comité d'organisation à l'UFPR**
 - et de la **moitié des chercheurs sud-américains du comité scientifique** (9 sur 18, dont 3 auprès d'universités en Amérique du Nord).

Liens Brésil-France par le programme **CAPES-COFECUB**



Esse Congresso é organizado pela Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG – Belo Horizonte, Brasil) coord. C. Degache.

- com o apoio de seus parceiros* franceses e brasileiros do projeto **DIPROlínguas (programa CAPES-COFECUB)**
- e da Associação dos Professores de **Francês** de Minas Gerais (APFMG).

CAPES-COFECUB

<https://www.campusfrance.org/fr/capes-cofecub>

Du côté français, le COFECUB

- prend en charge les frais de voyage des chercheurs français (1 400€ maximum/voyage) vers le Brésil, les frais de séjour pour l'accueil en France des chercheurs brésiliens (125€ par jour pour une durée de 10 à 15 jours au maximum).
- Enfin, il peut attribuer des indemnités de séjour d'une durée de 2 mois pour des étudiants/chercheurs français se rendant au Brésil (voyage et séjour des étudiants/chercheurs français à raison de 1000€ par mois). Dans ce dernier cas, le COFECUB financera la mobilité d'un seul chercheur (le financement du séjour étant compté comme la seconde mobilité).

Du côté brésilien, la CAPES

- prend en charge les frais de voyage des chercheurs brésiliens (doctorants et post-doctorants inclus) et les frais de séjour des chercheurs français (le montant de l'indemnité peut aller jusqu'à l'équivalent de 260 dollars USD par jour pour une durée de 7 à 10 jours).
- Enfin elle attribue jusqu'à **2 bourses par an** (maximum de 8 bourses pour les 4 ans du projet) pour des séjours doctoraux (4 à 12 mois), des séjours doctoraux en co-tutelle (6 à 18 mois) et des séjours post-doctoraux (4 à 10 mois), en prenant en charge les frais de voyage, de couverture sociale et de séjour des étudiants/chercheurs brésiliens.

Programa Institucional de Internacionalização CAPES –

Print [Ministério da Educação](https://www.gov.br/ministerio-da-educacao) <https://www.gov.br/>

- Fomentar a construção, a implementação e a consolidação de **planos estratégicos de internacionalização das instituições**
- Estimular a **formação de redes de pesquisas** internacionais com vistas a aprimorar a qualidade da produção acadêmica vinculadas à pós-graduação;
- Promover a **mobilidade de docentes e discentes, com ênfase em doutorandos, pós-doutorandos e docentes para o exterior e do exterior para o Brasil**, vinculados a programas de pós-graduação stricto sensu com cooperação internacional;
- **Bolsas no Exterior:**
 - **Doutorado Sanduíche;**
 - Professor Visitante Junior (antigo pós-doutorado com vínculo empregatício);
 - Professor Visitante Sênior (antigo estágio sênior no exterior);
 - Capacitação em cursos de curta duração ou “summer/winter schools”.
- **Bolsas no País:**
 - **Jovem Talento;**
 - Professor Visitante;
 - **Pós-Doutorado.**

Indo mais longe: para projectos de formação equilibrados nas relações entre a Europa e a América Latina

Le temps n'est-il pas venu pour:

- **Envoyer des étudiants européens pour des doctorats en Amérique Latine:** avec quel programme?
- **Former ENSEMBLE des étudiants pour un master international en didactique du plurilinguisme avec ERASMUS Mundus**
 - avec l'intercompréhension comme politique de communication,
 - dans le domaine de l'IC en langues romanophones.

ERASMUS “Third Countries”

not associated to the Programme

(selection pour un projet incluant l’IC romanophone)

- **Region 3 South-Mediterranean countries:** Algeria, Egypt, Israel, Jordan, Lebanon, Libya, Morocco, Palestine, Syria, Tunisia
- **Region 9 Sub-Saharan Africa:** Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Cabo Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo, Congo - Democratic Republic, Côte d’Ivoire, Djibouti, Equatorial Guinea, Eritrea, Eswatini, Ethiopia, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kenya, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, Sao Tome and Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Africa, South Sudan, Sudan, Tanzania, Togo, Uganda, Zambia, Zimbabwe
- **Region 10 Latin America:** Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela
- **Region 11 Caribbean:** Antigua & Barbuda, Bahamas, Barbados, Belize, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Grenada, Guyana, Haiti, Jamaica, St Kitts and Nevis, St Lucia, St Vincent & Grenadines, Suriname and Trinidad & Tobago

ERASMUS MUNDUS ACTION

Internacionalização - uma fuga de cérebros para a UE?

Uma oportunidade de globalização a ser aproveitada mas também reinterpretada

Lot 1: Erasmus Mundus Joint Masters (EMJM)

- The EMJM supports high-level integrated transnational study programmes at Master level, delivered by an international consortium of higher education institutions (HEIs) from different countries worldwide and, where relevant, other educational and/or non-educational partners with specific expertise and interest in the concerned study areas/professional domains. EMJMs are programmes of excellence and should contribute to the integration and internationalisation of the European Higher Education Area (EHEA).
- The EMJM aims to enhance the attractiveness and excellence of European higher education in the world and attract talent to Europe, through a combination of:
 - (i) institutional academic cooperation to showcase European excellence in higher education,
 - (ii) individual mobility for all students taking part in the EMJM, with EU-funded scholarships for the best students applying .
- [...] Contribute to the internationalisation policies of HEIs by **developing international awareness** through their curricula and the design of **comprehensive internationalisation strategies** (institutional cooperation and crossborder mobility of people)

Joint degree, mobility, scholarship...

- The successful completion of the joint EMJM programme must lead to the award of either **a joint degree** (i.e. one single diploma awarded by at least two HEIs from different countries, of which at least one must be a EU Member State or third country associated to the Programme), **or multiple degrees** (i.e. at least two diplomas awarded by two higher education institutions from different countries, of which at least one must be a EU Member State or third country associated to the Programme), or a combination.
- **EMJM scholarships can be offered to students from all over the world.**
- Calculation of the maximum scholarship per student: The scholarship is calculated as: 1 400 Euros/month x DS
- EMJMs proposed for funding may receive up to 27 additional scholarships (including the corresponding institutional costs) funded by the **Neighbourhood, Development and International Cooperation – Global Europe Instrument (NDICI)**,
- En outre bourse majorées (700€) et frais de voyage exceptionnels pour les étudiants des **territoires d'outre-mer** des pays membres (**créoles** et langues autochtones)

Lot 2: Erasmus Mundus Design Measures

The main objective of the Erasmus Mundus Design Measures is to encourage the development of new, innovative, high-level integrated transnational study programmes at Master level.

These design measures should involve Erasmus Mundus under-represented (a) EU Member States and third countries associated to the Programme, and/or (b) institutions from these countries, and/or (c) thematic areas (see Erasmus Mundus Catalogue)¹⁹².

- EMDM are mono-beneficiary projects. The beneficiary will initiate contacts and collaboration activities in view of setting up a Master programme in line with the definition of an “integrated Master programme” (see section EMJM “Setting up a project”). **At application stage, the beneficiary should identify the participating organisations.**
- By the end of the funding period, the jointly designed Master should offer a fully **integrated curriculum** delivered by a consortium of HEIs (composed by at least three HEIs from three different countries, of which at least two must be EU Member States and third countries associated to the Programme)
- The lump sum will amount to 55,000 EUR per project

Eligible participating organisations

- a HEI from an EU Member State or third country associated to the Programme awarded with an ECHE, or **a HEI from a third country not associated to the Programme recognised by competent authorities that has signed inter-institutional agreements with their partners from an EU Member State or third country associated to the Programme**, before the mobility takes place. (p.51)
- a non-profit organisation, association, NGO;
- any public or private organisation active in the labour market or in the fields of education, training, youth, research and innovation.

L'intercompréhension, un «terrain de vie» (B. Latour)

professionnelle positif pour les chercheur.e.s en DLC

Intercompreensão, um "terreno de vida" profissional positivo
para investigadores em didáctica da língua e da cultura

- **Des défis et tensions** dans le domaine, dans le rapport aux institutions éducatives, dans un environnement glottophobe (P. Blanchet)

MAIS AUSSI

- Du bonheur communicationnel, de la **bienveillance linguistique**, des solidarités intercontinentales, un «optimisme de la volonté» (Gramsci), **des valeurs citoyennes partagées**, dans un monde si heurté par les conflits et les résurgences de l'obscurantisme

MERCI! OBRIGADA! GRACIAS! GRACIES! MESI! AGUYJE!

Bibliographie 1

- Araújo e Sá, M. H., Matesanz del Barrio, M., Müller de Oliveira, G. (2019), «Introducción. Bilingüismo: español y portugués. Lenguas que conviven en Iberoamérica con otras lenguas », *Revista Iberoamericana De Educación*, 81(1), 13-14.
- Bastardas-Boada, Albert (2019). *From language shift to language revitalization and sustainability. A complexity approach to linguistic ecology*. Barcelona:Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Blanchet, P. (2021). Glottophobie. *Langage et société*, 155-159. <https://doi.org/10.3917/l.s.hs01.0156>
- Bloomaert J. (2010), *Sociolinguistic of globalization*, Cambridge University Press.
- Calvet L.-J., (1999), *Pour une écologie des langues du monde*, Paris: Plon.
- Calvo Del Olmo F., Degache C., Marchiaro S. (2021), *Fundamentos, prácticas y estrategias para la didáctica de la intercomprensión en América Latina / Fundamentos, práticas e estratégias para a didática da Intercompreensão na América Latina*, Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Lenguas.
- E. Carrasco Perea, S. Melo-Pfeifer (2018). **La integración curricular dela IC en los centros educativos: ¿proyecto futurible y sostenible? Un estudio comparativo Cataluña/Hamburgo**. «Multilingual literacy practices at school and in teacher education», eds. C. Helmchen & S. Melo-PfeiferBern (163-197).
- Cassen, B. (2005), « Un monde polyglotte pour échapper à la dictature de l'anglais », *Le Monde Diplomatique*, janvier 2005.
- Castellotti V. (2017): *Pour une didactique de l'appropriation, diversité, compréhension, relation*, Paris: Didier.
- Chardenet P. (2017), « Francophonie des Amériques ou (inter)américanité francophone? Un système d'action concret glottopolitique », *Synergies Argentine*, n°5, Gerflint, <https://gerflint.fr/Base/Argentine5/chardenet.pdf>
- Cossi Bizon A. C., Alves Diniz L. R., Esteves de Camargo. H. R. (2020), *Vamos juntos(as)! Curso de português como língua de acolhimento*, UNICAMP, <https://www.nepo.unicamp.br/publicacao/vamos-juntos-curso-de-portugues-como-lingua-de-acolhimento-livro-doa-alunoa/>
- De Carlo M., Anquetil M. (2019), "Un Référentiel de compétences de communication plurilingue en intercompréhension. REFIC". *EL.LE*, 8(1), monogr. no., 1
- Degache C. (2021), « Pour une pédagogie de l'alternance des langues ou le plurilinguisme pour tous par l'intercompréhension », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 18-2 | 2021
- Favrel N. (2008), «L'écolinguistique une discipline émergente?», *RÉLQ/QSJL*, Vol III, No 1, <http://www.relq.uqam.ca/documents/Numero1Vol3-article2.pdf>
- France Insoumise (2017-2022), « Passer à la francophonie politique », <https://avenirencommun.fr/livrets-thematiques/livret-francophonie-politique/>

Bibliographie 2

- Garbarino S., Police-Michel D., (2021), « Rekonesans Kreol Morisien o-nivo internasional gras a platform interkonpreansion online : Le défi du créole mauricien dans les formations à l'IC en ligne », in *Créoles : enjeux éducatifs et culturels*, Penda T. Choppy et Aneesa J. Vel (ed.), Université des Seychelles, Actes du XVIème colloque international des études créoles.
- Govain, R. (2015, 2018), « Intercompréhension des langues dans la Caraïbe: bilan, évaluation et propositions », in Garbarino S., Degache C. (2015), *Intercompréhension en réseau. Scénarios, médiations, évaluations*, Éditeur : CRTT
- Glissant E. (1997), *Traité du Tout-Monde*, Paris: Gallimard.
- Gualdieri, B., Vázquez, M. (2013), « L'interculturalité ici et maintenant : un regard latino-américain », *Synergies Argentine*, (2), 47-56. <https://gerflint.fr/Base/Argentine2/gualdieri.pdf>.
- Huver E., Laurens L., Levy D., Meunier D., Zarate G., Noûs C., « En quoi les langues ont-elles un rôle à jouer dans les sociétés mondialisées au sein d'une Europe fragilisée ? », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 18-1 | 2021, URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/8548> Tost Planet M. (2005), I progetti europei d'intercomprensione tra parlanti di lingue romanze, in A. Benucci (ed), *Le lingue romanze, una guida per l'intercomprensione*, Torino, UTET, 2005, p.15-54.
- Latour B. (2017), *Trajectoires dans la mondialisation: où atterrir?* Conférence à l'Agora des Savoirs diffusée sur: <https://www.youtube.com/watch?v=lltiQWncN4>
- Masello L. (2022), « Intercomprensión lectora y construcción de conocimiento en el área de humanidades: el proyecto latinoamericano LALIC », *Lenguaje*, 50(2), 298-321.
- Matesanz del Barrio M. coord. (2015), *El plurilingüismo en la enseñanza en España*, Madrid: Editorial Complutense.
- Maurer B. (2011) *Enseignement des langues et construction européenne – Le plurilinguisme, nouvelle idéologie dominante*, Paris: Éditions des archives contemporaines.
- Müller de Oliveira, G., Morello, R. (2019). « La frontera como recurso: el bilingüismo portugués-español y el Proyecto de Escuelas Interculturales Bilingües de Frontera en el MERCOSUR (2005-2016) », *Revista Iberoamericana De Educación*, 81(1), 53-74.
- Sériot P., Bulgakova E., Eržen A., (2008), « La linguistique populaire et les pseudo-savants », *Pratiques* [En ligne], 139-140 | 2008,
- Smythe F. (2022), « L'inclusion (très récente) de la langue Māori dans la formation initiale des enseignants en Nouvelle-Zélande », conférence lors de la table ronde organisée par TRANSIT-lingua le 8 octobre 2022, INSPE-Bordeaux.
- Teixidó y Planas M. coord (2022) *Fem l'escola plurilingüe*, Quaderns d'Educació, Barcelona: Editorial Horsori.

Sitographie

- CAPES-COFECUB : <https://www.campusfrance.org/fr/capes-cofecub>
- CAPES-PrInt, *Programa Institucional de Internacionalização – CAPES – PrInt*: <https://www.gov.br/capes/pt-br/aceso-a-informacao/acoes-e-programas/bolsas/bolsas-e-auxilios-internacionais/informacoes-internacionais/programa-institucional-de-internacionalizacao-capes-print>
- Confiant R. (2022), Conversation Profa. Dra. Vanessa Massoni (UFF) avec Prof. Dr. Raphaël Confiant (Université des Antilles) 7 nov.2022 - CIELELE 2022: <https://www.youtube.com/watch?v=-PE1fuq-D9E>
- DIPROLING 2018, *Distância/proximidade e representações sobre a aprendizagem das línguas: facilidades, obstáculos, motivação e intercompreensão*, <http://www.lettras.ufmg.br/diproling2018/>
- DIPROLING 2019: *II Congresso Diproling Línguas em trânsito: desafios e perspectivas para professores e formadores e II Colóquio Ensino de Línguas Estrangeiras em Contexto Universitário* <https://www.cel.unicamp.br/diproling/index.php/pt/>
- EVALIC, Evaluation des compétences en intercompréhension: <https://evalic.eu/leprojet/>
- European Commission: *Erasmus Mundus Joint Masters scholarships*: <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/opportunities/opportunities-for-individuals/students/erasmus-mundus-joint-masters-scholarships>
- MIRIADI, Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance. <https://www.miriadi.net/>
- OEP (2022), 6° Assises du Plurilinguisme, Cadix, « Le plurilinguisme : entre diversité et universalité »: <https://assises.observatoireplurilinguisme.eu/apel-%C3%A0-communication2022>
- OIF (2022), *Langues en dialogue*, « Caraïbes : Langues et Ecocitoyenneté (CLÉ) ». Structure porteuse : ON CONTINUE !, Martinique: https://www.francophonie.org/sites/default/files/2022-06/Resultats_Langues_en_dialogue_2022.pdf
- OIF (2021), « Le Français langue-pont, langue-relation en intercompréhension: partage d'expériences Sud-Sud », Universidad de la Republica, Uruguay et Université Cheikh Anta Diop, Sénégal, <https://www.francophonie.org/loif-soutient-4-projets-dexcellence-en-faveur-de-la-diversite-linguistique-1794>
- PluEnPli (2021), *O Congresso Internacional PluEnPLi – Plurilinguismo, Ensino de Línguas e Políticas Linguísticas, Universidade Federal do Paraná*: <https://www.congressoplauenpli.com.br/>
- Portal institucional Catalunya Intercomprensió: <https://projectes.xtec.cat/intercomprensió/>